



Број: 05-05-1-3955 -2/11
Сарајево, 21. децембар 2011. године

01, 02-05-2

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:	21.12.2011		
Organizaciona jedinica	Vlasinska oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02/01-21/99/11			

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Додатни Споразум о финансирању на Споразум о финансирању и пројекту од 12.10.2009. г. између KfW, Франкфурт на Мајни (KfW) и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора (прималац), као и Републике Српске, коју заступа Министарство финансија Републике Српске, и Града Бања Луке (агенција за извршење пројекта) за износ до 980.000 евра - *Пројекат Градски системи водоснабдијевања и одвођења отпадних вода у Бања Луци – (Компоненте: 1 „Водоснабдијевање“ и 2. „Системи за одвођење отпадних вода“)*. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 28. септембра 2011. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-21-05-5-19038/11
Sarajevo, 14.12.2011. godine

10.12.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

05 05-1 3955

Predmet: Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Dodatnog sporazuma o finansiranju na Sporazum o finansiranju i projektu od 12.oktobra 2009. godine, između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija ("RS") i Grada Banja Luka ("Agencija za izvršenje Projekta") za iznos do 980.000 EUR – *Projekat: Gradski sistemi vodosnabdijevanja i odvođenja otpadnih voda u Banja Luci – (Komponente 1. "Vodosnabdijevanje" i 2. "Sistemi za odvođenje otpadnih voda"*

U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Dodatnog sporazuma o finansiranju na Sporazum o finansiranju i projektu od 12.oktobra 2009. godine, između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija ("RS") i Grada Banja Luka ("Agencija za izvršenje Projekta") za iznos do 980.000 EUR – *Projekat: Gradski sistemi vodosnabdijevanja i odvođenja otpadnih voda u Banja Luci – (Komponente 1. "Vodosnabdijevanje" i 2. "Sistemi za odvođenje otpadnih voda, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 168. sjednici održanoj 07.12.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Dodatnog sporazuma.*

Dodatni sporazum je potpisan 28. septembra 2011. godine u Sarajevu.

Potpisnici su: u ime Bosne i Hercegovine g-din Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime KfW g-din Christians Hass, šef Odjela za infrastrukturu vodoopskrba /otpadne vode za JI Evropu i Tursku.

Podsjećamo da je Predsjedništva Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju Dodatnog sporazuma i određivanju potpisnika na 9. redovnoj sjednici održanoj 15. juna 2011. godine (broj: 01-50-1-1899-20/11 od 15.06.2011. godine).

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



Sven Alkalaj

Додатни споразум о финансирању

склопљен дана 28.09.2011.

на Споразум о финансирању и пројекту од 12. октобра 2009. године

између

KfW, Франкфурт на Мајни
(„KfW“)

и

Босне и Херцеговине,
коју заступа Министарство финансија и трезора
(„Прималац“)

као и

Републике Српске,
коју заступа Министарство финансија
(„РС“)

и

Града Бањалуке
(„Агенција за извршење Пројекта“)

за износ до

980.000 ЕВР

**- Градски системи водоснабдијевања и одвођења отпадних вода у Бањалуци –
(Компоненте 1. „Водоснабдијевање“ и 2. „Системи за одвођење отпадних вода“)
(„Пројекат“)**

На основу Споразума о финансијској сарадњи у току 2008. године закљученог између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине („Споразум између влада“), на основу Уговора о Споразуму о доприносу бр. 2009/216-156 између Европске заједнице и Развојне банке Савјета Европе у сарадњи са KfW-ом од 11. августа 2009. године и на основу Споразума о делегирању бр. 2010/246-194 између Европске уније, коју заступа Европска комисија за и у име Босне и Херцеговине и KfW-а, од 20. јула 2010. године, Прималац, РС, Агенција за извршење Пројекта и KfW овим склапају сљедећи Допунски споразум о финансирању:

Одјељак 1

Измјене Споразума о финансирању и пројекту

Сљедеће одредбе Споразума о финансирању и пројекту од 12. октобра 2009. године за износ од 6.000.000 ЕВР мијењају се као у наставку:

- Члан 1.1., 1. реченица:

„KfW ће дати Примаоцу Финансијски допринос који не прелази

6.980.000 ЕВР („Финансијски допринос“)

Овај финансијски допринос састоји се из два дијела у износу од:

2.980.000 ЕВР који ће обезбиједити Европска комисија („Дио 1“)

и

4.000.000 ЕВР који ће се обезбиједити у оквиру њемачке финансијске сарадње („Дио 2“)

Одјељак 2.

Континуирано важење Споразума о финансирању и пројекту

Све остале одредбе Споразума о финансирању и пројекту од 12. октобра остају непромијењене.

Одјељак 3.

Допунска одредба

- Прималац, РС и Агенција за извршење Пројекта одмах ће ставити на располагање KfW-у на њихов захтјев све информације и документе које KfW захтијева да би испунила своје обавезе у спречавању прања новца и финансирања тероризма, као и ради континуираног праћења пословног односа са Агенцијом за извршење Пројекта, које је неопходно за ову сврху.

Приликом склапања и провођења овог Споразума, Агенција за извршење Пројекта дјелује у властито име и за свој рачун. С обзиром на њемачки закон или закон земље у којој је Агенција за извршење Пројекта основана,

- властити ресурси Агенције за извршење Пројекта или износи уложени у финансирање Пројекта неће бити незаконитог поријекла и, посебно, јер овај попис није исцрпан, неће бити повезани са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалним дјелатностима или тероризмом;
- капитал дионичара Агенције за извршење Пројекта неће бити у било којем тренутку незаконитог поријекла и, нарочито, јер овај попис није исцрпан, неће бити у било којем тренутку повезан са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом;
- Агенција за извршење Пројекта неће бити укључена у стицање, посједовање или употребу имовине која је незаконитог поријекла и, посебно, јер овај попис није исцрпан, неће у било којем тренутку бити повезана са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом; и
- Агенција за извршење Пројекта неће бити укључена у финансирање тероризма.

Одјељак 4.

Престанак овог Споразума

Правни односи успостављени овим Допунским споразумом о финансирању између KfW-а и Примаоца, Републике Српске и Агенције за извршење Пројекта престају по истеку вијека трајања Пројекта, али не касније од петнаест година након потписивања овог Споразума.

Овај Споразум је сачињен у 4 оригинална примјерка на енглеском језику.

Сарајево

Овог 28. дана, мјесеца септембра 2011. године

KfW

Босна и Херцеговина

Christians Hass, с.р.
шеф Одјела за инфраструктуру
водоопскрба/
отпадне воде за ЈИ Европу и Турску

Драган Вранкић, с.р.
министар финансија и трезора БиХ

Република Српска

Град Бања Лука

Зоран Тегелтија, с.р.
министар финансија
Републике Српске

Драгољуб Давидовић, с.р.
градоначелник Града Бања Лука

Број: 12-Г-2705/09
Дана: 28.09.2011.